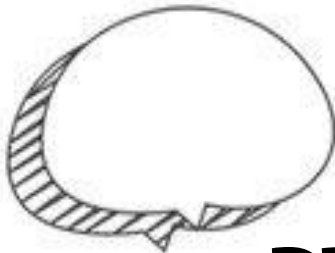
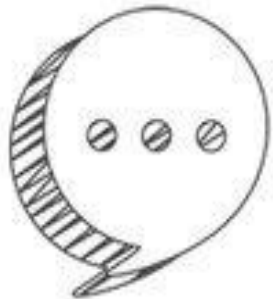


# LINGUAGENS EM DIÁLOGO



**PROFA. JÚLIA CUNHA**

## *Notícia dos fiadores*

Noticia fecit pelagio romeu de fiadores Stephano pelaiz .xxi.  
solidos lecton .xxi. soldos pelai garcia .xxi. soldos. Gúdisaluo  
Menendici. xxi soldos /2 Egeas anriquici xxxta soldos. petro  
cõlaco .x. soldos. Gúdisaluo anriquici .xxxxta. soldos Egeas  
Moníci .xxti. soldos [i l rasura] Ihoane suarici .xxx.ta soldos  
/3 Menendo garcia .xxti. soldos. petro suarici .xxti. soldos Era  
Ma. CCaa xiiitia Istos fiadores atan .v. annos que se partia de  
isto male que li avem



IAN/TT, Mosteiro de São Cristóvão de Rio Tinto, maço 2,  
documento 10; 120×327mm

### *Notícia dos fiadores*

Pelágio Romeu lista aqui seus fiadores: para Pedro Colaço, devo dez contos; para Estevão Pais, Leitão, Paio Garcia, Gonçalo Mendes, Egas Moniz, Mendo Garcia e Pedro Soares, deve vinte contos; para João Soares, trinta contos, e para Gonçalo Henriques, quarenta contos. Agora estamos em 1175, e só daqui a cinco anos vou ter que pagar esses patrícios!

## Testamento de D. Afonso II

En o nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal.  
seendo sano e saluo. temete o dia de mia morte. a saude  
de mia alma. e a proe de mia molier raina dona Orraca. e de meus filios.  
e de meus uassalos. e de todo meu reino fiz mia mãda per que de pos  
mia morte. mia molier e meus filios e meu reino. e meus uassalos. e todas  
aquelas cousas que Deus mi deu en poder. sten en paz e en folgãcia.

Primeiramente mãdo que meu filio infante don Sancho que ei  
da raina dona Orraca agia meu reino entregamente e en paz. e ssi  
este for morto sem semmel: o maior filio  
que ouuer da raina dona Orraca: agia o reino entregamente e en paz. e ssi  
filio barõ nõ ouuermos: a maior filia que ouuermos: agia o. e ssi no tẽpo  
de mia morte meu filio

ou mia filia que deiuer a reinar nõ ouuer reuora: segia en  
poder ra raina sa madre e meu reino segia en poder da raina e de meus  
uassalos ata quando agia reuora. e ssi eu for  
morto: rogo ao apostooligo, come padre e senior e beigio a terra ante seus  
péés que el receba em sa comẽda. e so seu difindemẽto a raina e meus filios.  
e o reino. e ssi eu e a raina formos mortos: rogoli e pregoli que os meus filios  
e o reino segia em as comẽda.



IAN/TT, Mitra de Braga, caixa 1, documento 48; 240×495mm

## Testamento de D. Afonso II

Em nome de Deus. Eu, rei D. Afonso, pela graça de Deus rei de Portugal estando são e salvo, temendo o dia da minha morte, para a salvação da minha alma e para proveito de minha mulher, a rainha D.

Orraca e de meus filhos e de meus vassallos e de todo o meu reino, fiz meu testamento para que depois de minha morte, minha mulher e meus filhos e meu reino e meus vassallos e todas aquelas coisas que Deus me deu para governar estejam em paz e em tranqüilidade.

Primeiramente mando que meu filho, infante D. Sancho, que tenho da rainha D. Orraca assuma o meu reino inteiramente e em paz. E se este morrer sem deixar descendentes, o filho mais velho que houver da rainha D. Orraca tenha o meu reino inteiramente e em paz. E se não tivermos filho homem, a filha mais velha que tivermos, assuma o reino. E se no tempo da minha morte, meu filho ou minha filha que deve reinar não tiver idade, esteja o reino em poder da rainha, sua mãe. E meu reino siga em poder da rainha e de meus vassallos até quando cheguem à idade. E se eu morrer, rogo ao papa, como padre e senhor e beijo a terra ante seus pés para que ele receba sob sua guarda e sob sua proteção a rainha e meus filhos e meu reino. E se eu e a rainha morrermos, rogo e peço que meus filhos e o reino sigam sob sua proteção.

**AS LÍNGUAS TÊM  
HISTÓRIA E PASSAM  
POR MUDANÇAS AO  
LONGO DO TEMPO.**



**LATIM**



**ROMENO, PORTUGUÊS,  
ESPANHOL, FRANCÊS, ITALIANO...**

**VOSSA MERCÊ**  
**VOSMECÊ**  
**MECÊ**  
**OCÊ**  
**CÊ**

**O MOMENTO  
HISTÓRICO NÃO É O  
ÚNICO RESPONSÁVEL  
PELA MUDANÇA DA  
LÍNGUA.**



Portugal

Cabo verde

Guiné-Bissau

Guiné Equatorial

São Tomé e Príncipe

Angola

Moçambique

Brasil

Macau

Timor-Leste



# FONÉTICA



**MENINO**



**M'NINO**

**ESPERANÇA**

**ESP'RANÇA**

**PEDAÇO**

**P'DAÇO**

# SINTAXE



**ME DÁ UM PRESENTE?**

**VOU NA ESCOLA HOJE.**

**ESTOU PREPARANDO O  
ALMOÇO.**

**DÁ-ME UM PRESENTE?**

**VOU À ESCOLA HOJE.**

**ESTOU A PREPARAR O  
ALMOÇO.**

# VOCABULÁRIO



**ÔNIBUS**



**AUTOCARRO**

**TREM**

**COMBOIO**

**SORVETE**

**GELADO**



**É POSSÍVEL ENCONTRAR  
INÚMERAS DIFERENÇAS ENTRE  
O PORTUGUÊS PRESENTE NO  
BRASIL E O PORTUGUÊS  
PRESENTE EM PORTUGAL,  
MUDANÇAS QUE VÃO, POR  
EXEMPLO, DA FONÉTICA AO  
VOCABULÁRIO.**





**"BAH, MEU CEBOLÃO TA  
AVISANDO QUE EU TO TRI  
ATRASADO. VOU DEITAR O  
CABELO E ENCARAR A  
LOMBA."**



**"ATÉ QUERIA IR NO SOL  
LAGARTEAR, MAS, BAH, TA  
UM FRIO DE RANGEAR  
CUSCO, SÓ SE LEVARMOS O  
CHIMARRÃO E A JAPONA."**



**"CADIQUÊ CÊ DEU O TREM  
LÁ PRA ELE? TODO MUNDO  
SABE QUE ELE É MÓ ZÉ  
DENDÁGUA."**



**"RAFAEL QUANDO COME  
ÁGUA FICA TODO CHEIO DE  
GRACINHA PRA CIMA DE  
MIM. EU FICO RETADA,  
NUNCA DEI ESSA OUSADIA  
PRA ELE."**



**"É GUA, MANO, TU NÃO VAIS  
ACREDITAR NA  
QUANTIDADE DE  
CARAPANÃ QUE TINHA NO  
IGARAPÉ. A COISA FICOU  
RALADA ONTEM."**



**"MANO DO CÉU, PASSEI MÓ  
FRIACA ONTEM, FIQUEI  
ZUADAÇO. TEM AS MORAL  
DE IR NA PADOCA  
COMPRAR UM LANCHE PRA  
MIM?"**





**"BAH, MEU CEBOLÃO TA  
AVISANDO QUE EU TO TRI  
ATRASADO. VOU DEITAR O  
CABELO E ENCARAR A  
LOMBA."**



**CEBOLÃO = RELÓGIO**

**TRI = MUITO**

**DEITAR O CABELO = CORRER**

**LOMBA = LADEIRA**



**"ATÉ QUERIA IR NO SOL  
LAGARTEAR, MAS, BAH, TA  
UM FRIO DE RANGEAR  
CUSCO, SÓ SE LEVARMOS O  
CHIMARRÃO E A JAPONA."**



**LAGARTEAR = TOMAR SOL**

**BAH = INTERJEIÇÃO**

**RANGEAR CUSCO = MUITO FRIO**

**JAPONA = JAQUETA DE INVERNO**



**"CADIQUÊ CÊ DEU O TREM  
LÁ PRA ELE? TODO MUNDO  
SABE QUE ELE É MÓ ZÉ  
DENDÁGUA."**



**CADIQUÊ = POR CAUSA DE QUE**  
**TREM = COISA**  
**ZÉ DENDÁGUA = ALGUÉM LENTO**



**"RAFAEL QUANDO COME  
ÁGUA FICA TODO CHEIO DE  
GRACINHA PRA CIMA DE  
MIM. EU FICO RETADA,  
NUNCA DEI ESSA OUSADIA  
PRA ELE."**



**COMER ÁGUA = INJERIR BEBIDA  
ALCÓLICA**

**GRACINHA = OUSADIA**

**RETADA = IRRITADA**

**OUSADIA = LIBERDADE**





**"É GUA, MANO, TU NÃO VAIS  
ACREDITAR NA  
QUANTIDADE DE  
CARAPANÃ QUE TINHA NO  
IGARAPÉ. A COISA FICOU  
RALADA ONTEM."**



**ÉGUA = "NOSSA"**  
**CARAPANÃ = MOSQUITO**  
**IGARAPÉ = RIO**  
**RALADA = ALGO RUIM**



**"MANO DO CÉU, PASSEI MÓ  
FRIACA ONTEM, FIQUEI  
ZUADAÇO. TEM AS MORAL  
DE IR NA PADOCA  
COMPRAR UM LANCHE PRA  
MIM?"**



**MANO DO CÉU = CARA**

**FRIACA = FRIO**

**ZUADAÇO = MAL**

**TEM AS MORAL = EXPRESSÃO**

**PARA FAZER UM PEDIDO**

**PADOCA = PADARIA**

**PODEM OCORRER MUDANÇAS  
EM UMA MESMA LÍNGUA DE  
ACORDO COM O ESPAÇO  
GEOGRÁFICO NO QUAL ELA SE  
FAZ PRESENTE.**

**ALÉM DO PERÍODO HISTÓRICO  
E DO ESPAÇO GEOGRÁFICO,  
OUTROS FATORES SÃO  
RESPONSÁVEIS PELAS  
MUDANÇAS NO USO DE UMA  
LÍNGUA.**



**DIFERENTES FAIXAS  
ETÁRIAS**

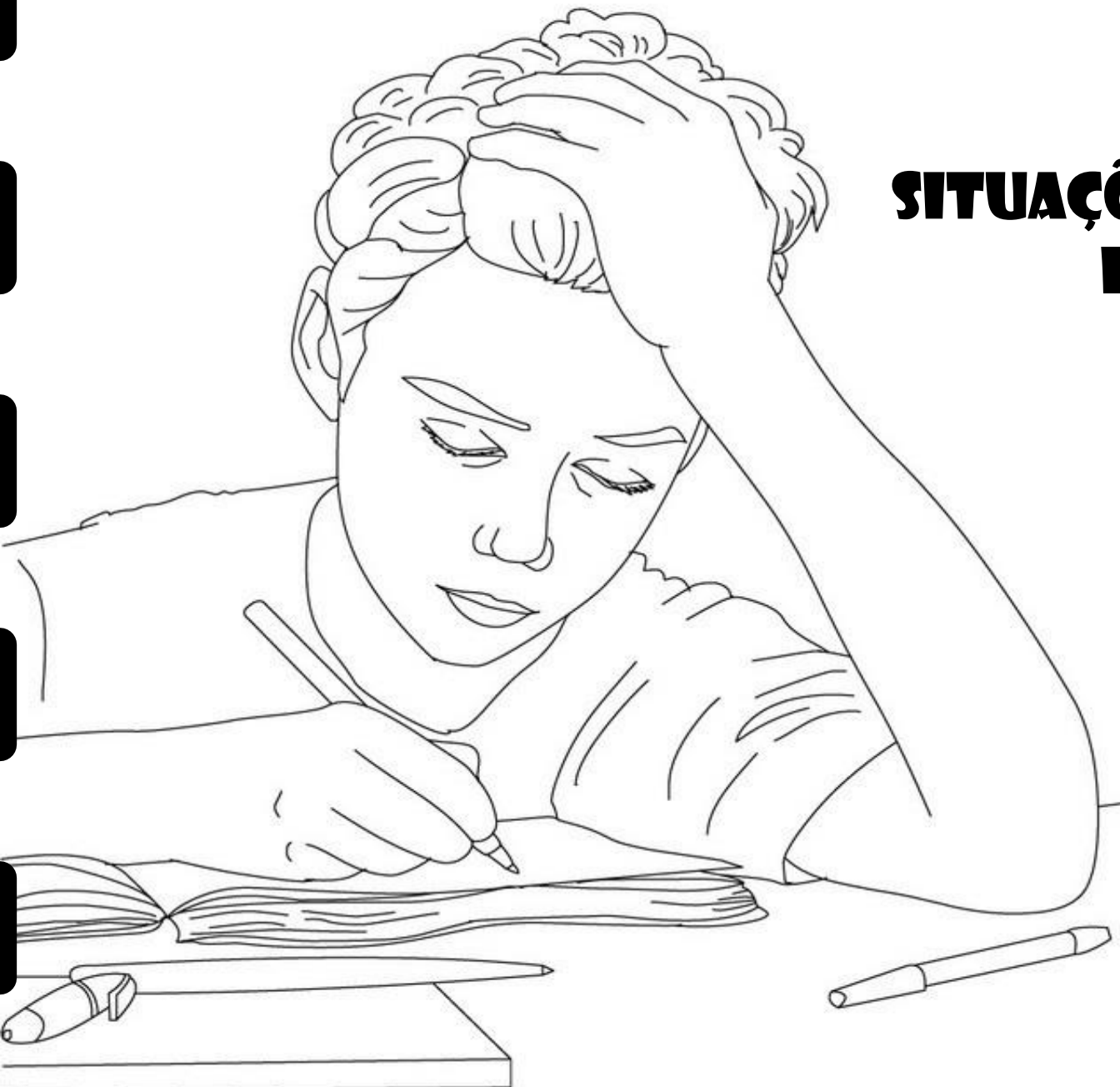
**DIFERENTES SEXOS**



# DIFERENTES GRUPOS SOCIAIS







## **SITUAÇÕES DE USO DA LÍNGUA**



# **VARIAÇÃO LINGÜÍSTICA**

**FORMAL**

**X**

**INFORMAL**

**ADEQUADO**

**X**

**INADEQUADO**

**CULTA**

**X**

**COLOQUIAL**

**NÃO EXISTE NENHUMA  
PRODUÇÃO  
LINGUÍSTICA QUE NÃO  
ESTEJA SUBMETIDA A  
REGRAS.**

# PRECONCEITO LINGUÍSTICO



**RIDICULARIZAR A  
LÍNGUA É ATACAR A  
IDENTIDADE DO  
SUJEITO.**



**"É MELHOR ESCREVER  
ERRADO A COISA  
CERTA DO QUE  
ESCREVER CERTO A  
COISA ERRADA."**

**PATATIVA DO ASSARÉ**